
01000561803980016



1051

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου 56

18 Μαρτίου 1998

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2591

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λεττονίας για τη διεθνή οδική μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λεττονίας για τη διεθνή οδική μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων, που υπογράφηκε στο Ελσίνκι στις 23 Ιουνίου 1997, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΟΔΙΚΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λεττονίας, που θα αναφέρονται στο εξής ως "Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την προώθηση της διεθνούς συνεργασίας και στον τομέα των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών τους και στη διαμετακόμιση (τράνζιτ) μέσω των επικρατειών τους,

ΕΜΠΝΕΟΜΕΝΑ από την αρχή της απελευθερώσεως των διεθνών οδικών μεταφορών, συμφωνούν τα εξής:

Άρθρο 1

Οι ρυθμίσεις της παρούσας Συμφωνίας αφορούν:

1. Τη διεθνή οδική μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων με μίσθωση ή με αμοιβή ή για ίδιο λογαριασμό μεταξύ των επικρατειών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και τη διαμετακόμιση μέσω αυτών.

2. Διαδρομές κενών οχημάτων σε σχέση με τις παραπάνω μεταφορές.

Άρθρο 2

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

1. Ο όρος "μεταφορέας" σημαίνει φυσικό ή νομικό πρόσωπο εγκατεστημένο στην επικράτεια ενός των Συμβαλλόμενων Μερών που έχει το δικαίωμα να διεξάγει διεθνείς μεταφορές επιβατών ή εμπορευμάτων οδικώς, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στη χώρα του.

2. Ο όρος "όχημα" σημαίνει μηχανοκίνητο όχημα ή συνδυασμό οχημάτων εκ των οποίων τουλάχιστον το μηχανοκίνητο όχημα είναι καταχωρημένο στην επικράτεια ενός των Συμβαλλόμενων Μερών και που χρησιμοποιείται και είναι εξοπλισμένο αποκλειστικά για τη μεταφορά επιβατών ή εμπορευμάτων.

3. Ο όρος "διαμετακόμιση" (τράνζιτ) σημαίνει τη μεταφορά επιβατών ή εμπορευμάτων που πραγματοποιείται από μεταφορέα ενός των Συμβαλλόμενων Μερών με οχήματα καταχωρημένα στην ίδια χώρα, μέσω της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους χωρίς επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών ή φόρτωση και εκφόρτωση εμπορευμάτων.

I. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

Άρθρο 3

Για το σκοπό της μεταφοράς επιβατών:

1. "Επιβατικό μηχανοκίνητο όχημα" σημαίνει οποιοδήποτε μηχανοκίνητο όχημα (λεωφορείο ή πούλμαν) καταχωρημένο στην επικράτεια ενός των Συμβαλλόμενων Μερών το οποίο λόγω της κατασκευής και του εξοπλισμού του είναι κατάλληλο για τη μεταφορά πλέον των εννέα προσώπων συμπεριλαμβανομένου και του οδηγού.

2. "Τακτικές γραμμές" είναι οι γραμμές που προβλέπουν τη μεταφορά επιβατών σύμφωνα με συγκεκριμένο δρομολόγιο, όπου οι επιβάτες δύνανται να επιβιβασθούν

και αποβιβασθούν σε προκαθορισμένες στάσεις. Οι τακτικές γραμμές υπόκεινται στην υποχρέωση τηρήσεως προκαθορισμένων χρονοπρογραμμάτων και τιμολογίων.

3. "Γραμμές σαΐτας" είναι οι γραμμές όπου μέσω επαναλαμβανόμενων ταξιδίων εξόδου και επιστροφής, προκαθορισμένες ομάδες επιβατών μεταφέρονται από συγκεκριμένο τόπο αναχωρήσεως σε συγκεκριμένο τόπο προορισμού στις επικράτειες των δύο Συμβαλλόμενων Μερών αντιστοίχως. Κάθε ομάδα αποτελουμένη από τους επιβάτες που έκαναν το ταξίδι εξόδου θα μεταφέρεται πίσω στον τόπο της αναχωρήσεως σε επόμενο ταξίδι.

- Κατά τη διενέργεια της γραμμής σαΐτας δεν προβλέπεται η επιβίβαση ή αποβίβαση επιβατών κατά τη διάρκεια του ταξιδίου.

- Το πρώτο ταξίδι επιστροφής και το τελευταίο ταξίδι εξόδου σε σειρά δρομολογίων αυτού του είδους θα είναι χωρίς επιβάτες.

4. "Έκτακτες γραμμές" είναι:

α. Περιηγήσεις κλειστών θυρών, δηλαδή γραμμές όπου το ίδιο όχημα χρησιμοποιείται για να μεταφέρει την ίδια ομάδα επιβατών σε όλο το ταξίδι και να τους φέρει πίσω στον τόπο αναχωρήσεως που είναι η χώρα όπου είναι καταχωρημένο το όχημα.

β. Υπηρεσίες μεταφοράς που κάνουν το ταξίδι εξόδου με επιβάτες και το ταξίδι επιστροφής χωρίς επιβάτες.

γ. Υπηρεσίες μεταφοράς που κάνουν το ταξίδι εξόδου χωρίς επιβάτες και το ταξίδι επιστροφής με επιβάτες.

δ. Όλες οι άλλες υπηρεσίες μεταφοράς που δεν ικανοποιούν τα παραπάνω κριτήρια.

Κατά τη διενέργεια των εκτάκτων γραμμών που καλύπτονται από τις περιπτώσεις (α), (β) και (γ) δεν προβλέπεται η επιβίβαση ή αποβίβαση επιβατών κατά τη διάρκεια του ταξιδίου.

Άρθρο 4

1. Οι έκτακτες γραμμές του άρθρου 3 παρ. 4α, 4β και 4γ εξαιρούνται από την ανάγκη για έγκριση μεταφοράς στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου το όχημα δεν είναι καταχωρημένο.

2. Οι παραπάνω έκτακτες γραμμές θα διεξάγονται υπό την κάλυψη ενός εγγράφου ελέγχου.

3. Το έγγραφο ελέγχου θα αποτελείται από έντυπο ταξιδίου (επιβατολόγιο), που θα περιέχει τουλάχιστον τις εξής πληροφορίες:

α. Τον τύπο της γραμμής.

β. Το κύριο δρομολόγιο (με τους τόπους αναχωρήσεως και προορισμού).

γ. Την επωνυμία της μεταφορικής επιχείρησης και πλήρη διεύθυνση (για φυσικά πρόσωπα όνομα και διεύθυνση).

δ. Τον πλήρη κατάλογο επιβατών.

4. Τα βιβλία των επιβατολογίων θα παρέχονται από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου είναι καταχωρημένο το όχημα ή από όργανα εξουσιοδοτημένα απ' αυτές τις αρχές.

Τα επιβατολόγια θα συμπληρώνονται πριν την αναχώρηση και θα πιστοποιούνται με τη σφραγίδα και υπογραφή του διοργανωτού του ταξιδίου.

5. Οι έκτακτες γραμμές του άρθρου 3 παρ. 4δ μπορούν να παρέχονται μόνο βάσει αδειών εκδιδομένων από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.

Η αίτηση για λήψη αυτών των αδειών θα διαβιβάζεται απευθείας στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ένα μήνα πριν το ταξίδι. Η αίτηση θα περιέχει:

α. Επωνυμία μεταφορέα και εταιρική επωνυμία, καθώς και πλήρη διεύθυνση του οργανωτού του ταξιδίου.

β. Το όνομα της χώρας όπου συγκροτείται ομάδα επιβατών.

γ. Τόπους αναχωρήσεως και προορισμού.

δ. Διαδρομή και σημεία διελεύσεως από σύνορα.

ε. Ημερομηνίες ταξιδίων εξόδου και επιστροφής.

στ. Ώρες εργασίας και αναπαύσεως οδηγού του λεωφορείου.

ζ. Αριθμό κυκλοφορίας λεωφορείου και αριθμό θέσεων αυτού.

Άρθρο 5

1. Οι τακτικές γραμμές και οι γραμμές σαΐτας μεταξύ δύο σημείων υπόκεινται σε καθεστώς αδείας που θα εκδίδεται από τις αρμόδιες αρχές και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

2. Η άδεια θα εκδίδεται στο όνομα της μεταφορικής επιχείρησης που πρόκειται να παρέχει την υπηρεσία. Δεν δύναται να μεταβιβασθεί απ' αυτήν σε τρίτους. Όμως, ο μεταφορέας ο οποίος έχει λάβει την εξουσιοδότηση δύναται να παρέχει την υπηρεσία μέσω υπεργολάβου.

3. Η περίοδος ισχύος της άδειας δεν θα υπερβαίνει τα τρία έτη για τις τακτικές γραμμές και το ένα έτος για τις γραμμές σαΐτας.

4. Οι άδειες θα καθορίζουν τα εξής:

α. Τον τύπο γραμμής.

β. Το δρομολόγιο της γραμμής και συγκεκριμένα τον τόπο αναχωρήσεως και τον τόπο προορισμού.

γ. Την περίοδο ισχύος της άδειας.

δ. Για τις τακτικές γραμμές, τις στάσεις και το χρονοπρόγραμμα.

5. Οι αιτήσεις για άδεια θα υποβάλλονται στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου είναι καταχωρημένο το όχημα, η οποία δύναται να την αποδεχθεί ή όχι. Σε περίπτωση που δεν υπάρχει αντίρρηση για την ικανοποίηση της αιτήσεως, η παραπάνω αρχή θα την κοινοποιεί στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Εάν η τελευταία συμφωνεί, τότε κάθε αρμόδια αρχή θα εκδίδει την άδεια για το μέρος του δρομολογίου που θα εκτελείται στην επικράτειά της.

6. Η αίτηση σε δύο αντίτυπα θα πρέπει να περιέχει τα στοιχεία που απαιτούνται από τους εθνικούς κανονισμούς, καθώς και σχέδιο της γραμμής με σημειωμένες ευκρινώς στάσεις, σημεία διελεύσεως συνόρων και χιλιόμετρα. Οι αρμόδιες αρχές δύνανται να ζητήσουν από το μεταφορέα να παράσχει κάθε σχετική πληροφορία την οποία θεωρούν απαραίτητη.

7. Κατά τη διάρκεια του ταξιδίου επικυρωμένο αντίγραφο της άδειας ή το πρωτότυπο αυτής θα πρέπει να τηρείται στο όχημα.

8. Η διαδικασία λειτουργίας τακτικών γραμμών και γραμμών σαΐτας, το περιεχόμενο της αιτήσεως και ο τύπος της άδειας θα συμφωνηθούν από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών άμεσα ή σύμφωνα με τις αποφάσεις της Μεικτής Επιτροπής του άρθρου 14 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 6

Μια τακτική γραμμή θεωρείται εγκεκριμένη και δύναται να αρχίσει να λειτουργεί, όταν οι αρμόδιες αρχές και

των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα έχουν ανταλλάξει τις συγκεκριμένες άδειες με όλα τα απαραίτητα δικαιολογητικά.

Άρθρο 7

Κάθε ημερολογιακό έτος, μέχρι το τέλος Ιανουαρίου, οι μεταφορείς που εκτελούν τακτικές γραμμές θα πρέπει να αποστέλουν στις αρμόδιες αρχές της χώρας τους τα εξής στοιχεία:

α. Αριθμό ταξιδίων και χιλιομέτρων.

β. Αριθμό επιβατών του προηγούμενου έτους.

Οι παραπάνω πληροφορίες ανταλλάσσονται μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 8

Η διέλευση μέσω της επικρατείας οποιουδήποτε εκ των Συμβαλλόμενων Μερών κατά τη διεξαγωγή των έκτακτων γραμμών με όχημα καταχωρημένο στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος εξαιρείται από οποιαδήποτε άδεια. Το έγγραφο του ελέγχου εν προκειμένω θα είναι το επιβατολόγιο του άρθρου 4 παρ. 3 της παρούσας Συμφωνίας.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Άρθρο 9

1. Σε μεταφορείς που είναι εγκατεστημένοι στην επικράτεια ενός εκ των Συμβαλλόμενων Μερών επιτρέπεται να διεξάγουν διεθνείς οδικές μεταφορές μεταξύ των επικρατειών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών (διμερής μεταφορά), καθώς και μέσω των επικρατειών τους σε άλλες χώρες (διαμετακομιστική μεταφορά) χρησιμοποιώντας άδεια που θα έχει εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Ο αριθμός των παραπάνω αδειών θα καθορισθεί από τη Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 14 της παρούσας Συμφωνίας.

2. Σχετικά με οδική μεταφορά εμπορευμάτων που διεξάγεται από μεταφορείς ενός των Συμβαλλόμενων Μερών με αναχώρηση από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και προορισμό τρίτη χώρα και αντιστρόφως (μεταφορά προς/από τρίτη χώρα) θα εκδίδεται ειδική άδεια από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο ή προς το οποίο διεξάγεται η μεταφορά.

Άρθρο 10

1. Ο τύπος και ο αριθμός των αδειών του άρθρου 9 παρ. 1 θα προσδιορισθεί αμοιβαίως από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών απευθείας ή μετά από απόφαση της Μεικτής Επιτροπής του άρθρου 14.

2. Η δυνατότητα της έκδοσης των αδειών που αναφέρονται στο άρθρο 9 παρ. 2, καθώς και ο αριθμός τους θα προσδιοριστεί από τη Μεικτή Επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 14 της παρούσας Συμφωνίας.

3. Αυτές οι άδειες μπορούν να χρησιμοποιηθούν μόνο από τους μεταφορείς στο όνομα των οποίων εκδόθηκαν και δεν είναι μεταβιβάσιμες.

Άρθρο 11

Βάσει του άρθρου 10 αυτής της Συμφωνίας οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα εκδίδουν κάθε χρόνο το συμφωνηθέντα αριθμό αδειών με τη διαδικασία που έχει αποφασιστεί από τη Μεικτή Επιτροπή που προβλέπεται από το άρθρο 14.

Σε περίπτωση ανάγκης, ο πρόσθετος αριθμός των αδειών του άρθρου 9 παρ. 1 δύναται να ανταλλαγεί με συμφωνία των αρμόδιων αρχών.

Κατά τη διάρκεια της πρώτης περιόδου εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, συγκεκριμένα πριν την πρώτη συνεδρίαση της Μεικτής Επιτροπής του άρθρου 14, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ικανοποιήσουν τις ανάγκες που αφορούν τη διμερή και διαμετακομιστική οδική μεταφορά εμπορευμάτων που θα γνωστοποιηθούν στις αντίστοιχες αρμόδιες αρχές τους μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 12

1. Δεν απαιτούνται άδειες για τις παρακάτω διμερείς και διαμετακομιστικές μεταφορές, ο κατάλογος των οποίων δύναται να διευρυνθεί από τη Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 14.

α. Μεταφορά αντικειμένων από δημόσιο αεροδρόμιο ή σε δημόσιο αεροδρόμιο σε περίπτωση απώλειας ή άλλου ατυχήματος του αεροσκάφους, ή εάν το αεροπλάνο πρέπει να προσγειωθεί λόγω αλλαγής πορείας λόγω επειγούσης ανάγκης και σε περίπτωση ματαιώσεως πτήσεως.

β. Μεταφορά οχημάτων που έχουν υποστεί βλάβες και μεταφορά οχημάτων οδικής βοήθειας.

γ. Μεταφορά νεκρών.

δ. Μεταφορά προσωπικών ειδών μέσα στα πλαίσια μετακομίσεως οικοσκευής σε ειδικά οχήματα.

ε. Μεταφορά ταχυδρομείου.

στ. Μεταφορά εμπορευμάτων για πανηγύρεις και εκθέσεις.

ζ. Μεταφορά εξαρτημάτων και άλλων πραγμάτων για θεατρικές, μουσικές, αθλητικές και άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις, παραστάσεις τσίρκου, κινηματογραφικές προβολές και ραδιοτηλεοπτικές εκπομπές.

η. Μεταφορά νεκρών ζώων, εκτός από την περίπτωση βιομηχανικής επεξεργασίας των ως πρώτων υλών.

θ. Μεταφορά μελισσών ή γόνου ψαριών.

ι. Μεταφορά λουλουδιών και λοιπών διακοσμητικών φυτών.

ια. Μεταφορά φαρμακευτικού ή άλλου υλικού ως βοήθεια σε περίπτωση καταστροφών από φυσικά φαινόμενα.

ιβ. Μεταφορά άδειων οχημάτων για να αντικαταστήσουν χαλασμένα οχήματα, ώστε να αναλάβουν τη μεταφορά εμπορευμάτων που αδυνατούν να εκτελέσουν τα χαλασμένα οχήματα με την κάλυψη της άδειας που έχει εκδοθεί για τα τελευταία.

ιγ. Μεταφορά φορτίου που πρόκειται να χρησιμοποιηθεί για εκπαιδευτικούς και διαφημιστικούς σκοπούς.

ιδ. Μεταφορά εμπορευμάτων σε μηχανοκίνητα οχήματα, το επιτρεπόμενο μεικτό βάρος των οποίων, περιλαμβανομένων και των ρυμουλκουμένων, δεν υπερβαίνει τους 6 τόννους ή το επιτρεπόμενο ωφέλιμο φορτίο των οποίων, περιλαμβανομένων και των ρυμουλκουμένων, δεν υπερβαίνει τους 3,5 τόννους.

2. Σχετικά με τις μεταφορές του παρόντος άρθρου, ο οδηγός θα πρέπει να τηρεί όλα τα απαραίτητα έγγραφα που δείχνουν καθαρά ότι πρόκειται για μια από τις μεταφορές αυτής της κατηγορίας.

III. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 13

Καμία από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν θα θεωρείται ότι επιτρέπει σε μεταφορέα εγκατεστημένο στην επικράτεια οποιουδήποτε εκ των Συμβαλλόμενων Μερών να διεξάγει μεταφορές επιβατών ή εμπορευμάτων μεταξύ δύο σημείων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους εάν αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος δεν έχει εκδώσει ειδική άδεια για αυτόν το σκοπό.

Άρθρο 14

Για τη ρύθμιση όλων των ζητημάτων που ενδέχεται να ανακύψουν από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα συσταθεί Μεικτή Επιτροπή.

Η Επιτροπή αυτή θα συγκροτηθεί από τους αντιπροσώπους των αρμόδιων αρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, οι οποίοι θα δύνανται επίσης να προσκαλέσουν εκπροσώπους του κλάδου των οδικών μεταφορών στις συνεδριάσεις τους.

Η Μεικτή Επιτροπή θα συνεδριάζει μία φορά κάθε έτος ή κατόπιν αιτήματος των αρμόδιων αρχών οποιουδήποτε εκ των Συμβαλλόμενων Μερών, εναλλακτικώς, στην επικράτεια του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους. Η ημερησία διάταξη της συνεδριάσεως θα παρουσιάζεται από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους που φιλοξενεί ή ζητεί κατά περίπτωση τη συνεδρίαση προ δύο τουλάχιστον εβδομάδων. Κάθε συνεδρίαση θα κλείνει με τη σύνταξη πρωτοκόλλου που θα υπογράφεται από τους επικεφαλής των αποστολών των δύο Μερών.

Η Μεικτή Επιτροπή θα αποφασίσει επίσης για την προθεσμία και τον τρόπο ανταλλαγής στοιχείων και άλλων σχετικών πληροφοριών.

Άρθρο 15

Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώσει το άλλο για το ποιες είναι οι αρμόδιες αρχές για τη διευθέτηση των ζητημάτων που σχετίζονται με την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 16

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι οχήματα καταχωρημένα σε αυτά εξαιρούνται αμοιβαίως από όλους τους φόρους και λοιπές επιβαρύνσεις, πλην διοδίων, που επιβάλλονται στη χρήση των οδικών δικτύων, στην κυκλοφορία των οχημάτων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, καθώς και κάθε άλλης επιβαρύνσεως στις μεταφορές.

Άρθρο 17

1. Οι μεταφορείς του καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και τα πληρώματα των οχημάτων τους, όταν βρίσκονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα τηρούν τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στη χώρα εκείνη.

2. Σε περίπτωση παράβασης των διατάξεων της παρούσας από όχημα ή οδηγό ενός εκ των Συμβαλλόμενων Μερών στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου συνέβη η παράβαση, θα δύναται (με κάθε επιφύλαξη των κυρώσεων που δύνανται να επιβάλουν τα Δικαστήρια ή οι διοικητικές αρχές αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους) να ζητήσει από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους:

α. να εκδώσει προειδοποίηση προς αυτόν το μεταφορέα, ή

β. να εκδώσει την εν λόγω προειδοποίηση μαζί με γνωστοποίηση ότι τυχόν επομένη παράβαση θα οδηγήσει σε προσωρινό ή μόνιμο αποκλεισμό των οχημάτων που ανήκουν στην κυριότητα ή εκμετάλλευση του μεταφορέα αυτού από την επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους στην οποία συνέβη η παράβαση, ή

γ. να εκδώσει γνωστοποίηση τέτοιου αποκλεισμού.

3. Η αρμόδια αρχή που θα λάβει μια τέτοια γνωστοποίηση θα συμμορφωθεί με αυτήν και θα ενημερώσει το ταχύτερον δυνατόν την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για τις ενέργειές της.

Άρθρο 18

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την 30ή ημέρα αφότου το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει ενημερώσει το άλλο εγγράφως περί του ότι έχουν εξασφαλισθεί οι αντίστοιχες συνταγματικές προϋποθέσεις για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας και θα παραμείνει σε ισχύ για ένα έτος. Μετά ταύτα θα παρατείνεται σιωπηρά για περιόδους ενός έτους, εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει το άλλο εγγράφως έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως για την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία.

Υπεγράφη σήμερα στις 23.6.1997 στο Ελσίνκι σε δύο αντίτυπα στη λεττονική, ελληνική και αγγλική. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αποκλίσεων στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Σε πίστωση των παραπάνω, υπεγράφη το παρόν από τους νομίμως εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους των Συμβαλλόμενων Μερών.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λεττονίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΠΑΝΑΓΗΣ ΜΠΕΝΕΤΑΤΟΣ ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ	VILIS KRISTOPANS ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Latvia on International Road Transport of Passengers and Goods

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Latvia, hereafter called the Contracting Parties,

Desiring the promotion of international co-operation and in the field of road transport between their two countries and in transit through their territories,

Inspired by the principle of liberalisation regarding international road transport,

Have agreed as follows:

Article 1

The dispositions of this Agreement apply to :

1. The international road transport of passengers and goods for hire, reward or on one's own account between the territories of the two Contracting Parties and the transit through them.

2. The journey of empty vehicles in connection with the above mentioned transport.

Article 2

For the purpose of this Agreement:

1. The term *"carrier"* means a physical or legal person established in either territory of the Contracting Parties who has the right to carry out international transport of passengers or goods by road, conforming to the laws and regulations in force in its country.

2. The term *"vehicle"* means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either territory of the Contracting Parties and which is used and equipped exclusively for the carriage of passengers or goods.

3. The term *"transit"* means the transport of passengers or goods effected by a carrier of either Contracting Party performed by vehicles registered in the same country through the territory of the other Contracting Party without passengers being taken up and set down or loading and unloading.

I. TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 3

For the purpose of transport of passengers:

1. *"Passenger motor vehicle"* means any power driven vehicle (a bus or a coach) registered in the territory of the either Contracting Parties, which by virtue of its construction and its equipment, is suitable for carrying more than nine persons, including the driver.

2. *"Regular services"* means services which provide for carriage of passengers according to a specific frequency and along specified routes, whereby passengers may be taken up or set down at predetermined stopping points. Regular services can be subject to the obligation of respecting previously established timetables and tariffs.

3. *"Shuttle services"* means services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination, situated at the territories of the two Contracting Parties respectively. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, shall be carried back to the place of departure on a later journey.

In the course of shuttle services, no passenger may be taken up or set down during the journey.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles shall be unladen.

4. *"Occasional services"* are:

a) closed door tours, that is to say services, whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure, which is the country where the vehicle is registered;

b) services which make the outward journey laden and the return journey unladen;

c) services which make the outward journey unladen and the return journey laden;

d) all other services which do not meet the above criteria.

In the course of occasional services covered by subparagraphs a), b) and c) no passenger may be taken up or set down during the journey.

Article 4

1. The occasional services referred to in Article 3, paragraphs 4a and 4b and 4c, shall be exempted from the need for any transport authorisation on the territory of the Contracting Party, where the vehicle is not registered.

2. The above occasional services shall be carried out under the cover of a control document.

3. The control document shall consist of a journey form (passenger waybill) that must contain at least the following information:

a) the type of service;

b) the main itinerary (with places of departure and destination);

c) the carrier's (s) (company) name and full address (for physical persons - name and address);

d) a complete list of passengers.

4. The books of journey forms shall be supplied by the competent authorities of the Contracting Parties, which territory the vehicle is registered or by bodies appointed by those authorities.

The journey forms shall be filled in before departure and shall be certified by the journey organizer's stamp and signature.

5. Occasional services referred to in Article 3, paragraph 4d can only be operated on the basis of licenses issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

The application for receiving these licenses shall be transmitted directly to the competent authority of the other Contracting Party one month before journey. The application shall contain:

a) carrier's name and enterprise's (company) name as well as a full address of a journey organizer;

b) the name of the country where a passenger group is formed;

c) places of departure and destination;

d) the itinerary and border crossing points;

e) dates of outward and return journeys;

f) bus driver's rest and working hours;

g) a bus state registration number and number of seats in it.

Article 5

1. Regular and shuttle services are subject to authorisation, issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Authorisations shall be issued in the name of the transport undertaking which is going to operate the service; they may not be transferred by the latter to third parties. However, the carrier who has received the authorisation may operate service through a subcontractor.

3. The period of validity of an authorisation shall not exceed three years for regular services and one year for shuttle services.

4. Authorisations shall specify the following:

a) the type of services;

b) the route of the service, giving in particular the place of departure and the place of destination;

c) the period of validity of the authorisation;

d) for regular services, the stops and the timetable.

5. Applications for authorisation shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party, where the vehicle is registered, which can accept it or not. In case the application does not arise any objection, the above authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party. If the latter agrees, then each competent authority shall issue the authorisation for that part of the itinerary, which is performed in its territory.

6. The application in two copies should contain data requested by national regulations as well as a drawing of the line containing well marked bus-stops, border points and kilometres. The competent authorities are allowed to ask carrier to give any relevant data that they consider necessary.

7. During the journey an authorised copy of the authorisation or its original, must be on the vehicle.

8. The procedure of operating regular and shuttle services, the content of the application and the model of the authorisation shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties directly or in accordance with resolutions of the joint Committee established by the Article 14 of this Agreement.

Article 6

A regular service is approved and can start operating once the competent authorities of both the Contracting Parties have exchanged the particular license with all necessary enclosures.

Article 7

Every calendar year, until the end of the January, the carriers operating regular services should forward the competent authorities in their country the following data:

a) number of journeys and kilometres;

b) number of passengers of the previous year.

The above data are exchanged between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 8

Transit through the territory of the either Contracting Party of occasional services, performed by a vehicle registered in the other Contracting Party, is exempted from any authorisation. The control document shall be a journey form mentioned in Article 4, paragraph 3 of this Agreement.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 9

1. Carriers established in the territory of one of the Contracting Parties are allowed to carry out international road transport between the territories of the two Contracting Parties (bilateral transport), as well as through their territories to other countries (transit transport) using a permit issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

The number of the above mentioned permits shall be determined by the Joint Committee referred to in Article 14 of this Agreement.

2. With regard to road goods transport carried out by carriers of one Contracting Party, departing from the territory of the other Contracting Party and bound for a third country and vice versa, (to/from third country transport), a special permit shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party from which or to which the transport is carried out.

Article 10

1. The type and number of the permits mentioned in Article 9 paragraph 1, shall be mutually determined by the competent authorities of the Contracting Parties directly or on the basis of the conclusions adopted by the Joint Committee as per Article 14 of this Agreement.

2. The potentiality of issuing the permits referred to in Article 9 paragraph 2, as well as their number, shall be determined by the Joint Committee mentioned in Article 14 of the present Agreement.

3. These permits can only be used by the carriers on whose name they were issued and they are not transmissible.

Article 11

On the basis of Article 10 of this Agreement, the competent authorities of the two Contracting Parties shall exchange each year the agreed upon number of permits through the procedure decided by the Joint Committee provided for in Article 14.

In case of necessity, the additional number of permits referred to in Article 9, paragraph 1, can be exchanged as agreed upon by the competent authorities.

During the first period of implementation of this Agreement, namely before the first meeting of the Joint Committee of Article 14, the two Contracting Parties agree to fulfil the needs concerning the bilateral and transit road transport of goods, as this would be notified to their respective competent authorities through diplomatic channels.

Article 12

1. Permits are not required for the following bilateral and transit transport, the list of which can be extended by the Joint Committee referred to in Article 14:

a) transport of objects from a public airport or to a public airport in case of casualty or any other accident of the plane, or if the plane must land due to a change of course or emergency and in case that flights are canceled;

b) transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles;

c) funeral transport;

d) transport of personal belongings in the context of the household removal in special vehicles;

e) transport of mail;

f) transport of goods for fairs and exhibitions;

g) transport of accessories and other goods for theatres, music, sports and other cultural events, circus and film shows and radio or TV performances;

h) transport of dead animals, unless industrial working up of raw material is the case;

i) transport of bees or fish progeny;

j) transport of flowers and other decorative plants;

k) transport of pharmaceuticals or any other materials as aid in case of disasters caused by natural phenomena;

l) transport of empty vehicles to be exchanged for damaged vehicles which are to take over the transport of goods that damaged ones cannot perform, under the cover of the permit issued to the damaged vehicle;

m) transport of cargo to be used for education and advertising;

n) the carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 tons.

2. With regard to the transport mentioned in this Article, the driver must keep all necessary documents that clearly indicate that one of the above kinds of transport is the case.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 13

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier established in the territory of either Contracting Party to carry out passenger or goods transport between the two points in the territory of the other Contracting Party if this Contracting Party has not issued a special permit for this purpose.

Article 14

In order to regulate all questions regarding the implementation of this Agreement, a Joint Committee shall be established.

This Committee is to be composed of the representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties who can also invite representatives of the road transport industry at the meetings.

The Joint Committee shall meet once per year or at the request of either competent authorities of the Contracting Parties, alternately in either territory of the Contracting Parties. The agenda of the meeting shall be presented by the competent authorities of the Contracting Party hosting, or requesting if this is the case, the meeting at least two weeks in advance. Each meeting shall be concluded with the adoption of a protocol signed by the heads of delegations of the two Contracting Parties.

The Joint Committee shall also decide upon the time limit as well as the way of exchanging data and all other relevant information.

Article 15

The Contracting Parties shall notify each other on who are the competent authorities to settle the questions connected with carrying out the provisions of this Agreement.

Article 16

The Contracting Parties agree that vehicles registered in either Contracting Party are mutually exempted from all taxes and other charges, except for tolls, that are levied on the usage of the road networks, on the circulation of vehicles in the territory of the other Contracting Party, as well as any other charges on transport operations.

Article 17

1. Carriers of either Contracting Party and the crews of their vehicles shall, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Contracting Party being in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Contracting Party may apply) request the competent authority of the other Contracting Party to:

a) issue warning to that carrier; or

b) issue such a warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or

c) issue a notice of such exclusion.

3. The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

Article 18

The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the Contracting Parties have notified each other in writing that the respective constitutional requirements for giving effect to this Agreement in their countries have been taken. It will remain in force for one year. It shall thereafter be tacitly prolonged for further one year periods unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, six months before the expiration date, of its intention to terminate this Agreement.

Done in Helsinki, on June "23", 1997, in two copies in Greek, Latvian and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

In WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

For the Government of the Hellenic Republic:	For the Government of the Republic of Latvia:

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 14 της παρούσας Συμφωνίας, εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 18 αυτής.

Παραγγέλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 17 Μαρτίου 1998

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΙΑΝ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΝΑΣΤ. ΜΑΝΤΕΛΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 18 Μαρτίου 1998

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ